

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.09.01
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Введение в теорию и практику перевода специализированного текста

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование

направленность (профиль)
Английский язык, второй иностранный язык

Форма обучения: очная

Год набора: 2020

Общая трудоемкость: 2 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	8	Итого
Форма контроля	зачет	
Вид занятий		
Лекции		
Лабораторные		
Практические	26	26
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Контактная работа	26,25	26,25
Самостоятельная работа	45,75	45,75
Контроль		
Итого	72	72

Рабочую программу составил(и):

Доцент, канд. пед. наук Аниськина Н.В.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профили) Английский язык; второй иностранный язык

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

«_10_»_сентября_ 2019 г.

(подпись)

С.Н.Татарницева
(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры Теория и практика перевода

(протокол заседания № 1 от «10» сентября 2019 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование готовности у студентов использовать английский язык в профессиональной деятельности, направленной на правильное понимание и перевод специального текста с английского на русский язык.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения английского языка».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: Производственная практика (научно-исследовательская работа).

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК.4.4. Создает на русском языке грамотные и непротиворечивые письменные тексты реферативного характера	Знать: типы перевода; нормы перевода текста с английского на русский язык; нормы русского языка
		Уметь: осуществлять письменный перевод специального текста с английского на русский язык, соблюдая нормы перевода и нормы русского языка
		Владеть: английским языком в объеме, необходимом для понимания специального текста-оригинала; русским языком в объеме, необходимом для соблюдения нормы русского языка и обеспечения эквивалентного и адекватного перевода
ПК-8 - Способен применять специальные языковые программы обучения, программы повышения языковой культуры и развития навыков поликультурного общения; готов совместно с учащимися использовать иноязычные источники	ПК.8.3. Использует в образовательной и профессиональной деятельности иноязычные источники информации, инструменты перевода, обучения произношению	Знать: основные электронные словари, электронные поисковые системы и средства автоматизированного перевода.
		Уметь: подбирать лексическое и контекстуальное значение в электронных словарях и электронных ресурсах для решения лингвистических задач; использовать электронные ресурсы для поиска значений реалий и неологизмов; использовать

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
информации, инструменты перевода, произношения; способен организовывать олимпиады, конференции, турниры, лингвистические игры в школе и др.		средства автоматизированного перевода.
		Владеть: навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для решения лингвистических задач; английским языком в объеме, необходимом для получения и оценивания информации в области профессиональной деятельности из зарубежных источников.

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Раздел 1. Теория перевода	Пр	Перевод. Норма перевода.	8	2	-	2	
	Пр	Перевод. Виды, жанры, формы и типы перевода.	8	2	-	2	
	Пр	Переводческая эквивалентность. Теория уровней эквивалентности.	8	2	-	2	
	Пр	Переводческие трансформации.	8	2	-	2	
	Пр	Классификации переводческих трансформаций.	8	2	-	2	
	Пр	Особенности перевода специальных текстов.	8	2	-	2	
	Пр	Лексические трудности перевода.	8	2	-	2	
	Пр	Грамматические трудности перевода.	8	2	-	2	
Раздел 2. Практика перевода специализированного текста	Пр	Письменный перевод. Основные требования, предъявляемые к переводу.	8	2	-	2	
	Пр	Письменный перевод. Общие положения об аннотировании и реферировании.	8	4	-	4	ИДЗ
	Ср	Выполнение ИДЗ.	8	30	-	-	
	Пр	Источники информации переводчика. Автоматические переводные словари.	8	2	-	2	
	Пр	Машинный (автоматический) перевод. Редактирование машинного перевода.	8	2	-	2	Контрольная работа
	Ср	Выполнение контрольной работы.	8	15,75	-	-	
	ПА	Промежуточная аттестация.	8	0,25	-	-	
Итого:				72	-		

5. Образовательные технологии

При реализации учебного курса используются следующие технологии:

1. Технология традиционного обучения. Предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем – индивидуально. Форма проведения – практические занятия. Интерактивная форма занятия реализуется в виде обсуждения результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).
2. Технология обучения в сотрудничестве. Предполагает обучение в малых группах. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение переводческой задачи (контрольная работа, задание: командный перевод).
3. Информационные технологии предполагают использование компьютера для поиска зарубежных источников и работы с Интернет-словарями и поисковыми системами. Форма реализации – практическое занятие, предполагающее совместное решение переводческой задачи (контрольная работа, задание: командный перевод); ИДЗ.

6. Методические указания по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает следующие виды деятельности:

- посещение аудиторных занятий и активное участие во всех видах работ, поскольку на занятиях выполняются тренировочные упражнения, выявляются ошибки и устраняются их причины;
- выполнение заданий самостоятельной работы, благодаря чему развиваются и совершенствуются умения получения и оценивания информации в области профессиональной деятельности из зарубежных источников;
- выполнение заданий контрольной работы, благодаря чему развиваются и совершенствуются умения подбирать лексическое и контекстуальное значение в электронных словарях и электронных ресурсах для решения лингвистических задач; использовать электронные ресурсы для поиска значений реалий и неологизмов; использовать средства автоматизированного перевода.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
8	УК-4.4	<i>ИДЗ. Вопросы к зачету № 15-40.</i>
8	ПК.8.3	<i>Контрольная работа. ИДЗ. Вопросы к зачету № 1-40.</i>

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Контрольная работа

Типовой пример задания

Задание – выполнить командный перевод специального текста по направлению подготовки с английского на русский язык.

Краткое описание и регламент выполнения

Студенты в группе готовят письменный перевод специального текста с английского на русский язык в соответствии с нормами перевода. Группа самостоятельно определяет обязанности студента. Задача группы – разделить текст оригинала между студентами, затем объединить все переведенные части, отредактировать итоговый вариант перевода и оформить итоговый вариант перевода в текстовом редакторе Word с соблюдением всех графических и технических особенностей оформления оригинала.

Критерии оценки: полнота перевода, информационная идентичность, отсутствие/присутствие смысловых ошибок, количество переводческих ошибок, оформление перевода.

7.2.2. Индивидуальное домашнее задание (ИДЗ)

Типовые примеры заданий

Задание – выполнить реферативный письменный перевод пяти специальных текстов по теме научной работы (дипломной или курсовой) с английского на русский язык в соответствии с нормами перевода.

Краткое описание и регламент выполнения

Ожидаемый результат - адекватный и эквивалентный реферативный перевод с английского на русский язык. На занятии происходит обсуждение результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).

Критерии оценки: объем выполненных заданий, информационная идентичность, отсутствие/присутствие смысловых ошибок, количество переводческих ошибок, оформление перевода.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Семестр 8

№ п/п	Вопросы к зачету
1.	Ответьте на теоретический вопрос: Основные понятия теории перевода: объект и предмет переводоведения, единица перевода.
2.	Ответьте на теоретический вопрос: Типы перевода.
3.	Ответьте на теоретический вопрос: Определение понятия «стратегия перевода». Этапы стратегии перевода.
4.	Ответьте на теоретический вопрос: Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности.
5.	Ответьте на теоретический вопрос: Понятие нормы перевода. Типология переводческой нормы.
6.	Ответьте на теоретический вопрос: Грамматические переводческие трансформации
7.	Ответьте на теоретический вопрос: Переводческие трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации)
8.	Ответьте на теоретический вопрос: Переводческие трансформации (конкретизация, генерализация, модуляция)
9.	Ответьте на теоретический вопрос: Переводческие трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование)
10.	Ответьте на теоретический вопрос: Преодоление трудностей лексического характера (работа со словарем, перевод имен собственных и названий, многозначность)
11.	Ответьте на теоретический вопрос: Преодоление трудностей лексического характера (перевод свободных и связанных словосочетаний, перевод интернационализмов и неологизмов)
12.	Ответьте на теоретический вопрос: Проблема перевода безэквивалентной лексики. Реалии
13.	Ответьте на теоретический вопрос: Преодоление трудностей грамматического характера (пассивные обороты, неличные формы глагола)
14.	Ответьте на теоретический вопрос: Преодоление трудностей грамматического характера (особенности перевода артикля и местоимения)
15.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 1 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
16.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 2 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
17.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 3 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
18.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 4 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
19.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 5 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
20.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 6 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
21.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 7 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
22.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста

№ п/п	Вопросы к зачету
	№ 8 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
23.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 9 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
24.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 10 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
25.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 11 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
26.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 12 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
27.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 13 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
28.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 14 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
29.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 15 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
30.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 16 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
31.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 17 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
32.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 18 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
33.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 19 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
34.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 20 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
35.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 21 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
36.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 22 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
37.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 23 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
38.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 24 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
39.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 25 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).
40.	Особенности перевода специальных текстов. Выполните письменный перевод текста № 26 с английского на русский язык (общим объемом 1500 знаков).

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
7	Зачет (устно, письменно)	«зачтено»	Теоретический вопрос раскрыт полностью, могут присутствовать ошибки в иллюстративных примерах; практическое задание

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			выполнено полностью, соблюдается информационная идентичность перевода тексту оригинала, смысловые ошибки отсутствуют; количество переводческих ошибок – 6 и менее.
		«не зачтено»	студент отказывается отвечать на вопрос или теоретический вопрос не раскрыт; отсутствует практическое задание или практическое задание выполнено не полностью, в практическом задании присутствуют смысловые ошибки, количество переводческих ошибок - 6,1 и более.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Лукина Л.В., Чечетка В.И.	Введение в теорию и практику перевода	курс лекций	2021	ЭБС «IPRbooks»
2	Нелюбин, Л.Л.	Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней)	учебное пособие	2018	ЭБС «Лань»
3	Сдобников В. В., Калинин К. Е., Петрова О. В.	Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход	учебник	2019	ЭБС «Лань»

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Андреева Е.Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода	учебное пособие	2015	ЭБС «IPRbooks»
2	Андреева Е.Д.	Теория перевода. Технология перевода	учебное пособие	2017	ЭБС «IPRbooks»
3	Базылев, В. Н., Красильникова, В. Г.	Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания	учебное пособие	2017	ЭБС «Лань»
4	Банман, П.П., Леглер, А.А., Матвейчева, Т.В.	Теоретические основы специального перевода	учебное пособие	2017	ЭБС «IPRbooks»
5	Вартанова Л.Р.	Теория перевода	учебное пособие	2014	ЭБС «IPRbooks»
6	Вопияшина С. М.	Теория перевода. В 2 ч. Ч. 1	учебно-методическое пособие	2011	47

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1	Андреева Е.Д.	Теория перевода. Основы общей теории перевода	учебное пособие	2015	ЭБС «IPRbooks»
2	Андреева Е.Д.	Теория перевода. Технология перевода	учебное пособие	2017	ЭБС «IPRbooks»
3	Базылев, В. Н., Красильникова, В. Г.	Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания	учебное пособие	2017	ЭБС «Лань»
4	Банман, П.П., Леглер, А.А., Матвейчева, Т.В.	Теоретические основы специального перевода	учебное пособие	2017	ЭБС «IPRbooks»
7	Илюшкина, М.Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы	учебное пособие	2017	ЭБС «Лань»
8	Княжева Е.А.	Оценка качества перевода: история, теория, практика.	монография	2018	ЭБС «Лань»
9	Кузин, А. Н.	Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами	учебное пособие	2017	ЭБС «Лань»
10	Нелюбин, Л.Л.	Переводоведческая лингводидактика	учебно-методическое пособие	2016	ЭБС «Лань»
11	Серебрякова С.В.	Общая теория перевода	учебное пособие	2014	ЭБС «IPRbooks»
12	Под общ.ред Кувшиновой Л.В.	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология	монография	2020	ЭБС «Лань»
13	Яковлев, А. А.	Перевод и межкультурное взаимодействие	учебное пособие	2017	ЭБС «IPRbooks»

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 03.09.2022).

Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <https://apps.webofknowledge.com/WOS> (дата обращения: 03.09.2022).

Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 03.09.2022).

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Издательство «Р-Валент» <http://www.rvalent.ru/>

Международная Федерация Переводчиков (FIT) <http://www.fit-ift.org/>

Национальная лига переводчиков <http://www.russian-translators.ru/>

Портал переводчиков <http://translations.web-3.ru/>

Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>

САЙТЫ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Персональный сайт Д.И. Ермоловича www.yermolovich.ru

Персональный сайт П.Палажченко www.pavelpal.ru

Персональный сайт А.П. Чужакина <http://apchuzhakin.narod.ru/>

ФОРУМЫ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/tp://.ru>

<http://www.Thinkaloud>

Международная социальная сеть переводчиков

<http://socialtranslation.ru/forum.php?c=forum&op=index>

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard: Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	договор № 690 от 19.05.2015, срок действия – бессрочно

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-808).	Переносной проектор, экран, Столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в Интернет.
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. (УЛК-812).	Столы ученические, стол преподавательский, стулья ученические, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в сеть Интернет.
3.	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Кабинет иностранных языков. (УЛК-806).	Столы ученические трёхместные, стулья ученические, преподавательский стул, преподавательский стол, доска аудиторная (маркерная)).
4.	Помещение для самостоятельной работы студентов (Г-401).	Столы ученические, стулья ученические, ПК с выходом в сеть Интернет.